

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК НАЧАЛО СТАНОВЛЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КЫРГЫЗСТАНЕ

В статье дается некоторый исторический комментарий развитию и становлению кыргызской профессиональной литературы и переводческого дела в Кыргызстане.

Ключевые слова: художественный перевод, переводческое дело, Кыргызская литература, проза, поэма.

LITERARY TRANSLATION AS THE BEGINNING OF FORMATION OF THE PROFESSIONAL LITERATURE IN KYRGYZSTAN

The article gives some historical commentary development and establishment of the Kyrgyz professional literature and translation in Kyrgyzstan

Keywords: literary translation, translation studies, Kyrgyz literature, prose, poem.

Художественная переводная литература в Кыргызстане возникла одновременно с профессиональной и стала частью общей кыргызской литературы, поскольку, наряду со своими произведениями, кыргызские профессиональные писатели С.Карачев, К.Тыныстанов, А.Токомбаев, К.Баялинов, М.Токобаев публикуют первые переводы. Так, в 1925 году в одном из номеров газеты «Эркин-Тоо» были опубликованы «Интернационал» Э.Потье, басня «Стрекоза и Муравей» И.Крылова в переводе К.Тыныстанова; в 1926 году — стихотворение «Три пальмы» М.Лермонтова в переводе К.Баялинова. Эти переводы были первыми в истории кыргызского художественного перевода. Переведённый К.Тыныстановым сборник «Песни перемен» (1926), явился не только первой в истории перевода книгой, но и ознаменовал собой начало профессионального развития переводческого дела.

В Кыргызстане художественный перевод сыграл большую роль в становлении кыргызской профессиональной литературы и явился мощным стимулом национального культурного развития.

В начале XX века кыргызские литераторы благодаря художественному переводу постигали основы профессионализма, развивали и обогащали литературный язык, делали первые шаги в приобщении нарождающегося читателя к достижениям мировой культуры. Особое значение имело обращение кыргызских переводчиков к русской и мировой классической литературе. Главным образом, языком-посредником служили татарский и казахский языки. С.Карачев перевёл повесть А.С.Пушкина «Дубровский», роман Н.А.Островского «Как закалялась сталь». К.Баялинов одним из первых ознакомил кыргызского читателя с творчеством А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова, М.Горького. Первые переводческие опыты отличались тем, что передавали лишь основное содержание оригинального текста, трудно поддающиеся же переводу места пропускались, в текст привносилось много субъективного. При переводе редко учитывались стилевые особенности произведения, и всё же значение первых опытов очень велико. Во-первых, они познакомили кыргызского читателя с классическими произведениями художественной литературы других народов; во-вторых, для кыргызских писателей художественный перевод явился своеобразной школой в освоении новых жанров, художественных систем, в совершенствовании писательского мастерства. «Искусство переводчика художественной

литературы состоит в том, чтобы держаться... в границах, допускаемых подлинником, и при любом «перевыражении» соразмерно сохранять пропорции подлинника»^[3].

Художественно-эстетический опыт мировой и русской литератур дал молодым кыргызским писателям творческий импульс в изображении действительности. В ускоренном развитии молодой национальной литературы огромное значение имело изучение кыргызскими прозаиками, поэтами и драматургами русского языка. В 30-е годы переводы классиков мировой и русской литературы стали уже традицией; в свою очередь, на русский язык, а через него на другие языки народов бывшего СССР, переводились произведения кыргызской литературы. Перевод заложил основы взаимосвязей национальных литератур.

Творческая деятельность поэтов и драматургов А.Токомбаева, Т.Уметалиева, Р.Шукурбекова, С.Эралиева, М.Алыбаева, С.Жусуева и др. сочеталась с переводческой. Много внимания было уделено, помимо русской классической и советской литературы, переводу произведений литературы других народов бывшего СССР и зарубежных стран. В первой половине 50-х годов были переведены на кыргызский язык и изданы поэтические сборники: «Голоса корейских поэтов», «Поэты Украины», «Поэты Прибалтики», «Туркменские поэты», а также сборники стихов Абая, Я.Купалы, М.Турсун-Заде, П.Тычины, С.Вургуну и др. Из детской литературы на кыргызский язык были переведены и изданы стихи А.Барто, «Тимур и его команда» А.Гайдара, «Сын полка» В.Катаева, «Васёк Трубачев и его товарищи» В.Осеевой, «Золотой ключик или приключения Буратино» А.Толстого, «Слепой музыкант» В.Короленко, проза А.Мусатова, Н.Носова, А. Кононова и многие др. Бурное развитие переводческого искусства в 50-х годах способствовало активизации критики перевода, проявления общественного мнения к переводу. На страницах периодической печати стали публиковаться критические статьи о переводах. В 1951 и 1953 годах Союзом писателей республики проведены совещания по проблемам художественного перевода. В 1955 году на Пленуме Союза писателей Киргизии были рассмотрены достижения и упущения в художественном переводе за истёкшие годы, дано направление его дальнейшему развитию.

Появление высококачественных переводов обуславливало становление и развитие новых литературных жанров, совершенствовало мастерство кыргызских писателей, повышало уровень художественно-эстетического вкуса, культуры читателей; укрепляло традиции переводческого искусства и формировало молодое поколение профессиональных переводчиков.

Переведённые в 60-е годы роман «Поднятая целина» М.Шолохова (перевёл М.Абдукаримов), трилогия «Хождение по мукам» А.Толстого (С.Бектурсунов), 1—2 книги «Первые радости» и «Необыкновенное лето» (С.Эрматов, К.Саякбаев) известной трилогии К.Федина, роман «Цусима» А.С.Новикова (С.Болекбаев), «Фауст» И.В. Гёте, поэма «За далью даль» А.Твардовского, стихотворения А. Блока (К.Рысалиев), «Кому на Руси жить хорошо» Н.Некрасова (Э.Турсунов) заняли значительное место в кыргызской литературе как высокопрофессиональные переводы, наиболее полно и верно передающие художественно-эстетическое содержание, интонационно-стилевые особенности оригиналов. В целом, 60-е годы были плодотворны качественными переводами произведений, разнообразных по тематике, глубоких по идейно-художественному содержанию.

Развитие взаимосвязей с русской литературой началось во второй половине 20—30 годов XX века и явилось действенным стимулом в формировании прозаических и поэтических жанров, именно в эти годы активно развиваются жанры романтического и реалистического рассказа, разные жанровые модификации повести, появляются первые романы.

В рождении нового для кыргызской литературы жанра автобиографической повести не последнюю роль сыграл опыт Мукая Элебаева — переводчика русской литературы. Родилась новая разновидность жанра — автобиографическая повесть,— в которой писатель сумел реалистически воссоздать жизнь кыргызского народа и одновременно раскрыть судьбу автобиографического героя. Пережитое лично, пропущенное через конкретный жизненный опыт, облегчило молодому автору процесс эпической типизации, хотя повести в целом не хватает широты и глубины социальных обобщений, объясняемой еще и выбором героя-мальчика, через мировидение которого подается жизнь в её типическом и конкретном проявлениях. Начиная автобиографический жанр в кыргызской литературе, повесть М. Элебаева явилась этапным произведением в формировании киргизской прозы 30-х гг. Жанр социально-бытового романа родился в те годы и творчестве Тугелбая Сыдыкбекова, его роман «Кен-суу» был первым обращением к теме современности, какой была тема коллективизации. При анализе первого кыргызского романа постоянно проводится мысль, что писатели, рассказывающие об эпохе величайшего переворота, следуют за «Поднятой целиной» М. Шолохова, этому способствуют и собственные высказывания писателей. Движение к эпическому охвату действительности, к ее реалистическому отображению, к раскрытию сущности социальных явлений связано с рождением такого жанра прозы, как роман. «характерные черты эпохи, национальная и социальная специфика, творческая индивидуальность автора и особенность жанра, единство содержания и формы произведения, соблюдение частей целого в переводе и — как конечная цель — достижение аналогичного оригиналу художественного впечатления в целом».^[1]

Основоположник кыргызской советской прозы Касымалы Баялинов вспоминает о том неизгладимом впечатлении, оказанном на него рассказом Горького «Макар Чудра», который он прочитал в 20-х годах, будучи студентом Казахско-Киргизского Инпроса (Институт просвещения) в Алма-Ате. Рассказ Горького «Макар Чудра», так поразивший Баялинова, стал первым переводным произведением Горького на кыргызском языке. К. Баялинов вспоминал: «Эх, если бы увидеть писателя, создавшего эти образы»,— с завистью думал я, прочитав книги Горького»^[3].

А знакомство кыргызского поэта Джоомарта Боконбаева с произведениями Горького началось как раз с чтения рассказа «Макар Чудра», переведенного К. Баялиновым. Весьма показательны такие факты из литературной жизни Средней Азии первой половины 30-х годов. В 1932 году, когда страна праздновала 40-летний юбилей творческой деятельности Горького, состоялся пленум Оргкомитета ССП Средней Азии в Ташкенте, посвященный юбилею писателя, на нем выступили от Киргизии А. Токомбаев, М. Догдуров, Г. Баязов. Выступления среднеазиатских писателей, посвященные Горькому, были опубликованы в журнале «Советская литература народов Средней Азии» под названием «Писатели Средней Азии о Горьком». М. Догдуров, будущий переводчик романа «Мать», в своем выступлении сказал: «В 1924-ом году учился и впервые услышал имя — Горький... Русский язык знал еще совсем плохо, поэтому «Мать» удалось прочесть с большим трудом». Поэт А. Токомбаев вспоминал: «о Горьком слышал давно... В 1926 году прочитал впервые «Песнь о Соколе» на казахском языке, потом попался перевод из жизни татарского хана. До 1930 года по-русски вообще не читал. Изучив язык, прочитал роман «Мать». Книга поразила меня глубиной и мастерством. Под впечатлением прочитанного написал стихотворение, которое тоже назвал «Мать». Переводы произведений Горького стали школой творческого опыта, мастерства для писателей К. Баялинова, М. Элебаева, А. Токомбаева, К. Маликова, У. Абдукаимова. В 1934 году в докладе «Советская литература Киргизии» А. Токомбаев с гордостью констатировал, что на кыргызский язык переведены роман «Мать» Максима Горького, повесть «Железный поток» Серафимовича, повесть «Мятеж» Фурманова».

Роман Горького «Мать» вышел отдельным изданием в переводе М. Догдунова в 1938 году. Особой любовью у кыргызского народа пользовались следующие произведения Горького «Песня о Соколе», «Песня о Буревестнике», «Макар Чудра», «Старуха Изергиль»,

«Детство», «В людях», «Мои университеты», «Мать», выдержавшие по несколько изданий на кыргызском языке.

Закономерно, что кыргызские писатели, по образному выражению Ч. Айтматова, «еще ощупью идущие по тропам литературы», с первых же шагов своего творческого пути обратились к горьковским произведениям. Горький помог кыргызским писателям проявить себя с наибольшей полнотой в неповторимом национальном своеобразии: и Аалы Токомбаеву, создавшему рассказы и повести «Тайна мелодии», «Раненое сердце», «Днепр впадает в глубокое море»; и Касымалы Баялинову — автору повести «Ажар», и Мукаю Элебаеву с его автобиографической повестью «Долгий путь», и, наконец, гуманистические традиции Горького нашли свое развитие в новаторском творчестве Чингиза Айтматова.

Подобные высказывания встречаются и у других кыргызских поэтов и писателей, и они, действительно, свидетельствуют о том, что Горький, стоящий у истоков советской литературы, явился «духовной школой советских национальных литератур». (Ч. Айтматов) [4].

Выбор произведений русской литературы писателями-переводчиками был обусловлен внутренними потребностями, актуальными запросами кыргызской литературы, в которой шел процесс формирования малых, средних и больших повествовательных жанров. Активно идет процесс формирования реалистического и романтических рассказов в творчестве А. Токомбаева, М. Элебаева, М. Абдукаримова, Т. Байджиева, появляются автобиографическая повесть «Долгий путь» М. Элебаева, первый социально-бытовой роман «Кен-суу» Т. Сыдыкбекова.

Переводные произведения обретают новую жизнь, становятся явлением родной литературы.

Литература:

1. Джидеева К.Х. Поэтический перевод и взаимообогащение литератур. — Фрунзе: Кыргызстан, 1972.
2. Жолдошева Ч.Т. Современная киргизская повесть и проблемы перевода. — Фрунзе: Кыргызстан, 1981.
3. Поэтика перевода: Сб. ст. / Сост. С. Гончаренко; предисл.
4. Писатели советского Киргизстана: Био-библиографич. справочник / Сост. К. Ботояров, Р. Момунбаева, А. Макеева; гл. ред. Б. Рыспаев. — Фрунзе: Адабият, 1989. — 656 с.